

萬 有 文 庫

第二集七百七種

王 雲 五 主 編

馬哥字羅遊記

(四)

張 星 煥 譯

商務印書館發行

馬哥字羅遊記

(四)

張星煥譯

漢譯世界名著

編主五雲王
庫文有萬
種百七集二第
記遊羅孛哥馬
冊四

Travels of Marco Polo

究必印翻有所權版

中華民國二十五年九月初版

譯述者

張星烺

發行人

王雲五
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海河南路

發行所

商務印書館
上海及各埠

(本書校對者 馮寶昭 鄭光昭)

這裏講默忒菲里王國

默忒菲里是一個王國。離開馬八兒向北走五百邁耳就到了。他是屬於一個頂聰明的女王。（我們在那裏時，）他的丈夫已死了四十年。他最愛他丈夫，和他有最堅固的感情。所以當他死了，他鄭重的宣布，他不再嫁第二個丈夫。他愛他比愛自己還要重一點。但是現在這人死了。女王堅守不再結婚。我實在告訴你們罷，在這四十年中，他公正平等的統治他的王國。他丈夫也未曾比他治理得好。實在的，他受他臣民的愛戴比任何王后或國王都厚一些。

他們是拜偶像的，不給任何人進貢。他們食米、肉、牛奶、魚和水果爲生。

你們必須知道，在這國裏有許多的山，出產金鋼石。你們將要聽到了。你們要曉得，冬天落雨的時候，水從山上流下，大流猛烈的流過深的山洞。當雨停住時，水也不再流。他們就在這急流之底上去找金鋼石。竟能找得許多。在夏天不見一滴水的時候，他們在那些山上找着許多。但天氣炎熱，幾

不能受了。此外在這些山上有許多的蟒蛇，很長很粗。所以那些來此地找金鋼石的人都很害怕。但不因此減少人數。他們能夠到那裏的，就能找着又華麗的又很大的金鋼石。我還要說，這些蟒蛇都凶惡有毒，所以人都不敢走進野蛇所住的山洞裏。

我也要告訴你們，他們還用別的法子找着金鋼石。你們必須知道，這裏有一種很深很大的溝壑，邊很峻峭，沒有人可以走到他的底。但是人民這樣作。他們拿許多塊生的有血的肉，把他擲在溝裏。肉所擲的地方，充滿了金鋼石，都黏在肉上。你們必須曉得，這裏有許多的白鷹，以蛇爲食。當他們看見溝底有多少塊肉，就猝然下攬，把他帶走。這人所有的時候，都細心的看着鷹飛到那裏去。一見落鷹下來撕肉，就趕快的過去，能有多快就多快。鷹見有人忽然向他們跑來，就很害怕的飛走，放下了肉。那人就到肉之所在地，把肉拿走，發現上面黏有許多的金鋼石。

他們也有下面的方法得金鋼石。當鷹吃了我所說的肉，金鋼石也被吞下。所以到晚上，他們回到窠裏，他們就將所吞的金鋼石與糞一同排出。然後人就去收集這些排泄物，能找着很多的金鋼石。

你們已聽見這三個法子，他們還用許多的方法去找金鋼石。你們必須曉得，除了這王國以外，世界別的地方都沒有金鋼石。但是這裏他們有很多並且還好。但是不要以為好的金鋼石都帶到我們基督教的國裏來的。他們都拿去給大可汗和各地各國的王和大臣。祇有那些有很大的財產的人，能買得起所有最有價值的石頭。

我現在已經告訴了你們金鋼石，所以我們要再說別的題目。

你們必須曉得，在這國製造世界上最好，最美麗，最精緻的膠布，也是頂貴的。我切實告訴你們罷，他們都像萊姆（Rhine）竹布。那樣的織物，的確的他們是很美。最大的國王和王后，可以穿着，當得起真正帝王之莊嚴了。

他們有許多的牛和世界上最大的羊。他們有豐富的一切生活需要品。

這裏沒有別的值得說了，所以我們要離開這國，告訴你們聖多默使徒的屍體所在地。

這裏講聖多默使徒之屍體所在地

聖多默的屍體是在馬八兒省的一個小鎮裏。鎮裏只有很少的人民。沒有商人到那裏去，因為那裏沒有物品出口，也因為那地方離人行之路太遠。但是基督徒和回教人到那裏去參謁聖地的很多。你們必須曉得，那些地方的回教人對聖徒 (Saint) 最尊敬。他們說他是一個回教徒。他們更相信，他是一個大預言家，叫他作阿瓦連翁 (Avarinn) 就是聖徒的意思。

看守這教堂的基督徒有許多產酒的樹，和那些有法老果的樹。這些果子，一個就夠作一人的食物和飲料了。最先，外面有一層硬殼。看起來像是繩子做的。有很多的用處，能作各樣器具。在第一層殼下，有可吃的東西，夠作一人的飯。味很適口。像糖一樣的甜，像牛奶一樣的白，和外殼一樣是空的。在裏面充滿了水，夠裝滿一個細頸瓶。這水很清鮮，有絕妙的味道。當你們吃了這果子的瓢，你們還有水喝。所以一個果子就能使人吃飽喝足。基督徒對這些樹，每一株付給國王森達班的代瓦四兄弟中一人，稅錢每月一格羅梭當作進貢品。

你們必須知道，我要告訴你們這地方的奇事。基督徒到那地去參謁聖地時，收集一些聖徒被殺地方的土，帶着回到他們的國。如果有人生隔日瘡，或四日瘡，或別種的熱病，他們就給他服用這

土作的藥。當病人一喝此藥水，病立刻的就好了。這是實在的。所有的病人喝這土做的藥水皆能立愈。馬哥先生帶了一些這土回到威尼斯，曾用他醫治好了許多人。你們必須知道那是紅的土。

我也要告訴你們一件很好的奇事。那是發生在基督降生後一千二百八十八年。（元世祖至元二十五年）

你們必須曉得，我們剛說過的國王有許多的米，充滿了聖多默教堂和四周所有的房屋。他所以能如此作，是因為他是拜偶像者。管理教堂和聖徒遺體的基督教，看見這位拜偶像的國王將教堂和各房屋裏盛滿了米，都非常的難過。那些參謁聖地的人，將要沒有地方來住宿了。所以他們虔誠的懇求他不要如此。但是他是一個慘酷傲慢的人，絕不聽他們的請求，只是按照自己的意思，將所有的房裏都盛滿，不管那些管教堂的人願意不願意。國王既把所有房屋都裝滿了米，同教的兄弟們正是煩惱。那裏發生一件大奇事。我要告訴你們。你們必須曉得，在國王盛滿所有房子的那夜，聖多默出現在他面前，手裏拿着一把叉子。壓住國王的喉嚨，說道，「來！我的人！把我的房子立刻除清。如果你不立刻除清，你就將凶死。」當他說這些話時，他用叉將國王的喉嚨壓得緊緊的。所以國王想起來，他是覺得很大的痛苦。他以為自己是死了。作完這事，聖多默告別走開。早晨，國王很早的起

來，把所有屋子都清除了，並且告訴所有的人聖多默曾對他作什麼。那是一件大奇事。基督徒們非常的歡喜，感謝聖多默，對他行最敬禮，他們大大的稱讚他的名字。從此以後，國王不再收進貢樹，也不向這地方管理教堂及聖墓的基督徒，要任何貢物，像地以前作的。

那裏每天都有許多奇事發生。誰要聽見，一定會充滿了驚奇，特別是醫治跛的殘廢的基督徒。我們已告訴你們這個。現在我們要告訴你們，據該地的人民傳說聖多默是如何被殺死的。你們必須曉得，聖多默在森林中，他的居所外面，對他的天主祈禱，在他四周有許多孔雀。你們必須知道。這裏有孔雀比世界任何部分都多。當聖多默正在說他的祈禱時，有一個拜偶像者，是格維種族的，由他的弓裏射出一箭，爲要打死圍繞聖徒的一隻孔雀。他並未注意到聖徒。他正想着是射中了孔雀，那曉得他是正射中聖多默腰的中間。他既是這樣子被射，而仍繼續溫和的祈禱他的造物主。但是我要告訴你們，他就是因那創傷而死的。你們必須曉得，在他未到死地之前，他曾使許多牛比亞（Nubia）人信教。這事是怎樣來的，我們都要正確詳細的告訴你們，但是要在適當的時候和地方。

我們現在已經告訴了你們聖多默，所以要向前進，再告訴你們別的事情。你們必須知道，小孩生出來都是黑的，但是沒有像由他們的習慣而得來的結果那麼黑。我鄭重的告訴你們罷，由小孩生出那天起，他們每一星期要抹他一次蘇子油。這樣子使他們比生出來時候還黑。因為實在那些地方人覺得黑是最好，比那不十分黑的要佔優勝。別的一件事情，我也要告訴你們，我很實在的對你們說，這些人民將他們所有的神和偶像都畫黑和印黑。他們的魔鬼像雪的一樣白。因為他們說，上帝和所有的聖徒都是黑的。那是說他們的上帝或他們的聖徒是黑的，魔鬼都是白的。因為這個原故，他們就像我方纔告訴你們的樣子，把他們畫黑和印黑。我也還要說，他們為他們的神作黑的雕像。

你們必須知道，當這國的人民出去從軍時，他們最信仰牛。拿他當作最神聖的東西，他們取一些野牛的毛。這種牛我以前已經說過了。註在上方馬八兒章如果他們是騎兵，他們把他插在馬鬃上，如果他們是步兵，他們就把他掛在盾上。有幾個把他縛在頭髮上。他們作這個是因為他們相信藉這些牛毛的效力，他們能夠避免危險和困難。所有的從軍者都是那麼作。你們必須曉得，因為這個原因，野

牛的毛是很值錢的。那些沒有他的，沒有一個人能覺得平安的啊。

現在我已經告訴了你們這題目。我們所以要離開此地，告訴你們婆羅門人（Brahmins）所住的一個區域，你們就要聽到了。

這裏講來來省（Lah）婆羅門人由那裏來的

當我們由聖多默屍體的保存地來時，來來省就在西邊。世界上所有的婆羅門人都是由那裏來的。那是他們的生產地。

我實在告訴你們罷，這些婆羅門人是世界上最好最可信靠的商人。世界上任何東西不能使他們說謊話，他們所說的都是實在的。的確你們必須知道。如果一個外路人去到那省做生意，不懂那國裏的風俗，他就找出一個婆羅門商人來，將金錢和貨物都託付給他。因為他自己不知本地風俗，請求他，來替他看守事業和貨品。他可以不受欺騙。這婆羅門商人受外路經商者所信任，接收其

事業。對於買賣上都很誠懇。對於這客人的利益，照顧得極其小心。就是本人來做，未必比此更好。他也不要他工作的報酬，只讓客人自己慷慨的給他些東西。

他們不吃肉，不喝酒。按照他們的風俗，他們的的生活是極貞潔。他們除和自己妻子以外，不和別的女人同宿。他們永遠不拿不屬於他們自己的東西。他們不殺生，他們也不作任何事，使別人想他們是犯了罪的。我要說，所有的婆羅門人都可以由他們所帶的記號上區別出來，因為世界上所有的婆羅門人都帶一條棉線在肩上，他們把他由另一隻手臂下繫過，所以那是跨過胸部和背部。藉這個記號，無論走到什麼地方，都可以區別出來。

我還要說，他們有一個國王。他對財寶是富而有威。他竭力的收買珍珠，和所有貴重的石頭。他曾制定一個規矩，給所有他本國的商人由瑣里（Soli）販珍珠者雙倍買價，瑣里是馬八兒的一個國王，印度的一個美好而富足的省，出產最好的珍珠。那些婆羅門人到馬八兒那個王國裏，搜買他們所能得到的好珍珠，把他帶回來給國王。他們依照他們尋常的忠實告訴他，他們購買時的價錢。國王就立刻給他雙倍的錢收買。他從來未曾違犯這慣例。因為這原因，他們帶給他很多很好的大

珍珠。

這些婆羅門人都是拜偶像的人。對於預兆和遇見飛禽走獸比世界上任何人都注意。我要告訴你們一些他們作的事情。

譬如，我要說他們的各種風俗的一種。一星期中每一天，他們都有特別的預兆，我就要告訴你們了。如果他們正在論某貨物的價錢時，那未來的購買者站起來看一看太陽所照的影子，問道：『今天是哪一天？』『某某天。』然後他就量他自己的影子。如果影子尺寸是那天所應有的，他就完成論價。如果他的影子尺寸不是那天適合的尺寸，他就不必決定價錢，直等到影子長短，是他們律例所規定的再進行。一星期中每天影長都是固定的。影長不到他所當有的時候，他們就不決定論價，或繼續營業。影子一到那天適當的長度，他們又回頭磋商所有的說價，和去注意他們的事業。

我要告訴你們一件更奇怪的事。那裏有許多毒蜘蛛。他們論某物品的價時，無論是在一屋中或別的地方，如果買者看見一個毒蜘蛛，由很吉利的方向來，他就立刻完成他的購買。如果毒蜘蛛是由凶的方向來的，他就放棄論價，不去購買。

我還要說如果他們出門，他們聽見有人打噴嚏，如果他們以爲是不吉之兆，他就停下，不向前走。還有，我要告訴你們，如果他們正在走他們的路，這些婆羅門人看見一隻燕子向着他飛來，無論在前，在左，在右，依他們迷信，如果他們以爲燕子是由一個好方向來的，他們就前進，如果他們以爲是來自不好的方向，他們不再走，就回來。

這些婆羅門人也是世界上最長命的人。這是因爲他們吃很少的食物，和他們極力節制飲食的原故。他們的牙齒都很好，因爲他們吃飯時，嚼一種藥草。那藥能使他們消化良好，能使人類身體康健。你們必須知道。這些婆羅門人不由靜脈中取血，他們也不自己由他們身體的任何部分抽血。在他們人之中，有一教派僧人叫作朱基（Chughi）者，比別人活得還要長。他們常有活到一百五十或二百歲的。他們很強壯活動，所以他們能隨便到那裏去。爲他們的寺院偶像作所有需要的事務。他們這樣作，就好像還是年青似的。這是因爲他們嚴行節制飲食的原故。他們吃得少，並且只是吃康健的食物。他們尤其是慣於吃米和牛奶。我還要說，我已經告訴過你們了，這些活得很長壽的朱基僧人，還吃別的食物。這東西我就要告訴你們了。你們一定很奇怪。我告訴你們，他們拿水

銀和硫黃混合在一起，作爲一種飲料。以後他們就吞下他。他們說，這個能延長壽命。他們實在因此方能活得較長。你們必須曉得，他們每月吃兩次。我更要說，這些人由小孩時起，爲要長命，就用這種飲料。所有我已說過的那些長壽的僧人，絕無例外，沒有一個不用這硫黃和水銀作成的飲料。

還有，在來來王國裏有一派宗教，也叫朱基。他們的嚴行節制飲食，和艱苦嚴肅的生活，我將要告訴你們。你們必須知道，他們完全裸體，什麼東西都不穿，他們的陰部和肢體都不遮蓋。他們拜牛。他們大多數人都戴一個銅的或鍍金銅製的小牛，在額之中間。自然你們明白他們把他綁在上面的。我還要告訴你們，他們燒牛糞並把他研成粉。如果他們在行走時，有人很恭敬的歡迎他們，他們就抹一些這粉在他的額上。這就像他們作了最神聖的工作了。他們也把他抹在自己身體的各部分上。極虔誠的抹許多。確像基督徒用聖水替他們自己祝福的一樣。他們不用碗或碟子吃飯，但是他們吃時，把食物放在天堂蘋果的葉子上，或別的大葉子上。但葉子並不是綠的而是乾的，因爲他們說綠葉子有靈魂，所以用來放東西是一件罪過。我實在告訴你們罷，他們是世界上最小心的人，不去作他們認爲有罪的工作。他們寧願早死，不願去犯罪。當人問他們爲什麼出門不穿衣服，而不

以露着陰部爲恥。他們回答道：『我們出門裸體，因爲我們不要這個世界上的任何東西。我們來到這個世界時候，就沒有穿衣服，裸着體的啊。我們所以不以露着陰部爲恥的原因，是我們不以他作肉體的罪孽，所以不以露着他爲可恥。猶之你們沒有用你們的手，臉，或身體的別部份來犯肉體的罪孽，而但然把你們的手，或臉，和身體的任何一部分露在外面一樣。但是你們已用你們的陰部作罪惡和淫亂，所以你們遮蓋他們，以他們爲恥。像我們不以他們爲惡，所以我們不覺得露示他們是比露着背爲更可恥。』這就是他們給那些問他們爲什麼不以露着陰部爲恥的人的原因。

我還要說，世界上不論任何事，不能使他們殺一個有生命的東西，或任何動物，如一個蒼蠅或蚤或虱，或任何毒蟲。因爲他們說，他們有靈魂，他們不可以殺死他們。他們說，那就是犯了一個罪。我還要說，他們不吃綠的東西，不論是草或是根，必等他乾了再吃。因爲他們說，綠色東西有靈魂。

還有，當這些人要大便時，他們就到海邊，出在水邊的砂裏。然後用水很小心的洗他們自己。他們既沖洗以後，就取一個小棒或枝條，把他們的糞撥開，使散佈在砂中，直到看不見什麼東西了方

止。如果有人問他們爲何如此，他們回答道：「因爲從這裏蟲子要發生出來。食物都被太陽曬乾，由此而出的蟲子就要因缺乏食物而死了。因爲沒有食物，我們就不能生存。這東西由我們身體出來的。許多由我們的糞生出來的靈魂死了，要算我們犯了一個最嚴重的罪惡。所以我們毀壞這糞，使蟲不致產生，生出來，只使他在很短期內因乏食而死，是使我們因此犯一個罪和一次過。」

我再要告訴你們，他們赤體睡在地上，上下都沒有東西。這實在是一件大奇事。他們不死，而反活得像我說的那麼長久。

他們對於食物，實行作最大的節制。他們能忍餓一整年，只喝水，不吃別的東西。

別有一件關於他們的事，我也要告訴你們。住在寺廟裏侍奉偶像的僧衆，當改變他們的職務和等級時候，例如有人死了，別人來代他等事，他們須受試驗。我就要告訴你們怎樣。侍奉偶像的閨女們被召至，來撫摩那要擢昇的人。他們在他的身體全部，這裏那裏的撫摩，他們去摟抱他，用各種方法來激動他。如果一個男人這樣的受女子們的撫摩而仍事事心都不亂，和他們沒有被撫摩以前同樣，然後他就被認爲好人，被收留在寺院中。如果一個男人受女子們的撫摩，不能保守不動心，